



ПРОФЕССИЯ ПЕРЕВОДЧИКА: НАВЫКИ, КАЧЕСТВА И ВЫЗОВЫ СОВРЕМЕННОГО РЫНКА

Исаева Зера Таировна

Преподаватель Ферганского государственного университета.

Абдупаттаева Назима

Студентка 2 курса Ферганского государственного университета.

<https://doi.org/10.5281/zenodo.17646892>

ARTICLE INFO

Qabul qilindi: 10-noyabr 2025 yil

Ma'qullandi: 15-noyabr 2025 yil

Nashr qilindi: 19-noyabr 2025 yil

KEY WORDS

перевод, навыки переводчика,
машинный перевод, CAT-
инструменты,
постредактирование,
локализация, этика,
культурная компетенция,
фриланс, профессиональное
развитие

ABSTRACT

Современная профессия переводчика находится на пересечении лингвистической экспертизы, культурного посредничества и технологической грамотности. Внедрение машинного перевода, локализации и CAT-инструментов преобразовало традиционные подходы, требуя новых навыков — постредактирования, цифрового сотрудничества и непрерывного обучения. В статье анализируются лингвистические, технологические и межличностные компетенции переводчика XXI века, а также рыночные вызовы — автоматизация, нестабильность фриланса и этические проблемы. Представлены стратегии адаптации, модернизации образования и профессионального роста в условиях глобальных изменений.

Переводческая деятельность, традиционно связанная с передачей смыслов между языками и культурами, в XXI веке превратилась в сложную междисциплинарную профессию, требующую не только филологической подготовки, но и технологической гибкости, высокой коммуникабельности и профессиональной этики [1, с. 10]. Рынок перевода претерпел значительные изменения благодаря развитию автоматизированных технологий и цифровых платформ, которые не только ускорили процесс перевода, но и повысили требования к качеству и компетенции специалистов.[2,с.34].

Современный переводчик – это не просто лингвист, но и аналитик, редактор, культурный медиатор, а иногда и IT-специалист. В сферу его деятельности входят такие направления, как технический и юридический перевод, локализация программного обеспечения, медиаперевод и постредактирование машинных текстов. Согласно отчётам Европейской комиссии (2013), более 70% переводчиков регулярно используют CAT-инструменты, а около 50% занимаются постредактированием машинного перевода [2, с. 57].

Кроме технологической стороны, профессия сталкивается с рядом вызовов: снижением тарифов из-за автоматизации, конкуренцией на фриланс-платформах, а также необходимостью постоянного обновления знаний. В этих условиях важным становится не только уровень языковой компетенции, но и способность адаптироваться, учиться новым инструментам и сохранять качество перевода при высокой скорости работы.[3,с.21].

Основу профессии составляет глубокое владение исходным и целевым языками, включая грамматику, синтаксис, прагматику и стилистику. Переводчик должен уметь анализировать текст на уровне дискурса, учитывать контекст, прагматическую установку автора и ожидания аудитории.[4,с.64].

Кроме того, знание терминологии и профессионального жаргона в специализированных областях (медицина, право, IT) обеспечивает точность перевода и репутацию специалиста. Лингвистическая компетенция должна сочетаться с критическим мышлением и способностью интерпретировать неоднозначные тексты.[5,с.19].

Перевод — это всегда акт культурного посредничества. Переводчик должен понимать культурные коды, традиции и национальные особенности восприятия информации. Как отмечает Л. Венути, “every translation domesticates or foreignizes the text” — любой перевод либо адаптирует, либо сохраняет чужую культурную интонацию.[1,с.48].

Современные переводчики активно применяют стратегии культурной адаптации, объяснительных комментариев или эквивалентных замен, чтобы сохранить баланс между точностью и естественностью текста.

Современная практика перевода немыслима без владения CAT-инструментами (Trados, MemoQ, Wordfast, Smartcat), которые позволяют создавать базы переводов, терминологические глоссарии и обеспечивать единообразие терминов. Согласно исследованию Gambier & van Doorslaer (2014), 80% профессиональных агентств требуют знание хотя бы одного CAT-инструмента.[6,с.91].

Не менее важна способность работать с машинным переводом (MT) — понимать принципы его функционирования, корректировать ошибки алгоритмов и выполнять постредактирование (PEMT). Эти навыки повышают производительность и качество перевода при сохранении человеческого контроля.[7,с.122].

Переводчик несет ответственность за достоверность информации, конфиденциальность и сохранение авторского замысла. Нарушение этических норм может привести к потере доверия клиента. Ключевые принципы включают честность, точность, беспристрастность и соблюдение сроков.[8,с.39].

В эпоху цифровизации переводчики также должны обеспечивать защиту данных, шифрование и соблюдение авторских прав.

Современный рынок предъявляет высокие требования к стрессоустойчивости, умению работать в условиях дедлайна и многозадачности. Переводчику необходимы дисциплина, внимание к деталям и способность к самоорганизации. Исследования показывают, что успешные специалисты характеризуются сочетанием аналитического мышления и эмоционального интеллекта [9, с. 109].

Автоматизация перевода привела к резкому изменению роли человека: переводчик становится редактором, контролёром качества и адаптером машинного текста.[9,с.25.]Хотя машинный перевод снижает затраты, он не способен адекватно передавать культурные нюансы и идиоматические выражения. Поэтому профессия смещается в сторону постредактирования и локализации, где человеческое участие необходимо.

Более 60% переводчиков работают как фрилансеры.[10,с.59].Несмотря на гибкость, такая форма занятости сопряжена с нестабильностью доходов, демпингом цен и отсутствием социальных гарантий. Для устойчивости специалисты должны выстраивать личный бренд, участвовать в профессиональных ассоциациях и осваивать маркетинговые навыки.[3,с. 77].

Традиционные учебные программы часто не успевают за изменениями рынка: они уделяют внимание теории, но мало обучают технологиям и бизнес-навыкам. По мнению Кирали, «обучение должно быть социоконструктивистским, то есть основанным на реальной практике и коллаборации студентов с индустрией» [11, с. 88].

Необходима интеграция в программы модулей по САТ, локализации и управлению проектами, а также взаимодействие с компаниями и агентствами.

Перевод будущего — это синтез человеческого интеллекта и искусственного. Появляются гибридные профессии: переводчик-редактор, переводчик-менеджер, лингвист-технолог. Важнейшей становится способность адаптироваться, учиться новым инструментам и мыслить критически. Как отмечает Мандей (2016), «современный переводчик — это не просто посредник между языками, а участник глобального информационного обмена»[2, с.63] .

Профессия переводчика претерпевает глубокие изменения под влиянием цифровизации и глобализации. Анализ показывает, что успех специалиста в XXI веке определяется сочетанием трёх факторов: лингвистической точности, технологической компетентности и этической ответственности .

Главными вызовами остаются автоматизация, нестабильность фриланс-рынка и необходимость непрерывного обучения. Однако они не угрожают исчезновению профессии, а лишь трансформируют её, открывая новые возможности. Переводчики, владеющие современными инструментами, способны не только адаптироваться к изменениям, но и повысить ценность своей работы — например, специализируясь на техническом переводе, юридической локализации или постредактировании машинного перевода.

Рекомендуется развивать гибридные компетенции: сочетание языковых знаний с навыками менеджмента, маркетинга и цифровой грамотности. На уровне образования необходимо обновление программ, включающее практические курсы и сотрудничество с профессиональными сообществами.

В конечном итоге профессия переводчика остаётся одной из ключевых для глобального мира, обеспечивая взаимопонимание, передачу знаний и сохранение культурного многообразия. Её будущее зависит от способности специалистов объединять гуманитарное мышление с технологическим прогрессом, оставаясь при этом носителями ответственности и этики.

Список литературы:

1. Коейн, Р. (2010). Статистический машинный перевод. Издательство Кембриджского университета. (с 18-45).
2. Гамбир, М ван Донслаер, Т. (ред.) (2014). Технологии перевода и локализации: рыночные практики. Springer. (с 85-95).
3. Пошхакер, Ф. (2004). Введение в изучение перевода (устного и письменного). (с 120-135).
4. Ассоциация Американских переводчиков (ATA). (2020). Кодекс этики и профессиональной практики. (с. 37-43).
5. Кирали, Д. (2000). Социально-конструктивистский подход к образованию переводчиков. Jerome. (с 100-115).
6. Генеральный директорат Европейской комиссии по переводу (2013). Исследование использования инструментов перевода институтами ЕС. (с 55-61).
7. Катан, Д. (2014). Переводческая культура: введение для переводчиков и посредников. (с.80-94).
8. Rakhmanovna, P. O., & Tairovna, I. Z. (2023). INNOVATIVE EDUCATIONAL TECHNOLOGIES TYPES. Scientific Impulse, 1(10), 950-955.
9. Исаева, З. Т., & Икбалжанова, С. (2024). СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА. Eurasian Journal of Academic Research, 4(3-1), 157-161.
10. Икболжонова, С., & Исаева, З. Т. (2025). ОПРЕДЕЛЕНИЕ И СТРУКТУРА ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ: ОСНОВНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ И ИХ ФУНКЦИИ. Central Asian Journal of Education and Innovation, 4(4), 174-178.
11. Исаева, З., & Нумонова, М. (2025). ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ИСКУССТВО УЗБЕКИСТАНА: ТРАДИЦИИ И ВЫЗОВЫ СОВРЕМЕННОЙ ЭПОХИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF ACADEMIC RESEARCH (Т. 3, Выпуск 11, сс. 172-174). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17617634>
12. Султонова, М., & Исаева, З. (2025). НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД: СПЕЦИФИКА И ПОДХОДЫ К ТЕРМИНОЛОГИИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF ACADEMIC RESEARCH (Т. 3, Выпуск 11, сс. 166-171). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17617618>
13. Исаева, З., & Бахтиёрова, Н. (2025). ПЕРЕВОД КАК СОЦИАЛЬНОЕ ЯВЛЕНИЕ: ЕГО РОЛЬ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF ACADEMIC RESEARCH (Т. 3, Выпуск 11, сс. 163-165). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17617608>